

Plan 423 GRADO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Asignatura 41188 TRADUCCIÓN TÉCNICA LENGUA B (INGLÉS)

Grupo 1

Tipo de asignatura (básica, obligatoria u optativa)

Optativa

Créditos ECTS

3

Competencias que contribuye a desarrollar

Competencias generales

- G1. Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en el área de estudio (Traducción e Interpretación) que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.
 - G2. Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio – Traducción e Interpretación-.
 - G3. Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas esenciales de índole social, científica o ética.
 - G4. Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.
 - G5. Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.
 - G6. Que los estudiantes desarrollen un compromiso ético en su configuración como profesionales, compromiso que debe potenciar la idea de educación integral, con actitudes críticas y responsables; garantizando la igualdad efectiva de mujeres y hombres, la igualdad de oportunidades, la accesibilidad universal de las personas con discapacidad y los valores propios de una cultura de la paz y de los valores democráticos.
- Competencias específicas

- E2. Analizar, determinar, comprender y revisar textos y discursos generales/especializados en lengua A/B/C/D.
- E4. Analizar y sintetizar textos y discursos generales/especializados en lengua B/C/D, identificando los rasgos lingüísticos y de contenido relevantes para la traducción.
- E7. Aplicar las competencias fónicas, sintácticas, semánticas y estilísticas de la propia lengua a la revisión y corrección de textos traducidos al español.
- E8. Conocer y gestionar las fuentes y los recursos de información y documentación en lengua A/B/C necesarios para el ejercicio de la traducción general/especializada B/C.
- E10. Conocer la cultura y civilización de las lenguas A/B/C/D y su relevancia para la traducción.

- E16. Manejar las últimas tecnologías documentales aplicadas a la traducción: sistemas de gestión y recuperación de información electrónica.
- E17. Dominar conceptos básicos sobre el funcionamiento de herramientas informáticas que faciliten su utilización y su integración en la labor del traductor.
- E18. Utilizar las herramientas informáticas básicas como instrumento específico de ayuda a la traducción en las diferentes fases del proceso traductológico.
- E19. Desarrollar un método de trabajo organizado y optimizado gracias al empleo de herramientas informáticas.
- E30. Aplicar conocimientos sobre herramientas informáticas de tratamiento de textos a proyectos de traducción general/especializada.
- E31. Conocer los aspectos relacionados con el encargo de traducción general/especializada y los distintos procesos implicados en el mismo.

- E32. Reconocer los problemas y errores de traducción más frecuentes en la traducción general/especializada por medio de la observación y evaluación de traducciones.
- E28. Conocer el valor de las aportaciones tecnológicas en la labor de traducción.
- E33. Conocer las diferentes funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso traductor.
- E34. Conocer las principales técnicas de traducción y su aplicación en diferentes situaciones comunicativas.
- E35. Conocer los procedimientos de diseño y gestión de proyectos de traducción general/especializada.
- E36. Revisar con rigor, controlar, evaluar y garantizar la calidad de proyectos de traducción general/especializada y de interpretación.
- E37. Adquirir conocimientos sobre los lenguajes de especialidad, así como sobre las particularidades de su traducción.
- E38. Aplicar a proyectos de traducción general/especializada las herramientas profesionales de traducción asistida por ordenador (TAO) y de gestión terminológica.
- E39. Conocer el trabajo terminológico en cada una de sus fases y aplicarlo a su labor traductora.
- E44. Diseñar y elaborar diccionarios y bases de datos terminológicas.
- E45. Adoptar una postura crítica a la hora de aceptar y/o rechazar calcos y préstamos terminológicos, especialmente neológicos.
- E46. Conocer los aspectos económicos, profesionales y deontológicos de la práctica de la traducción general/especializada.
- E47. Asumir diferentes roles dentro de un proyecto colaborativo de traducción general/especializada.
- E48. Desarrollar el espíritu (auto)crítico y creativo.
- E62. Asegurar la calidad del trabajo en el marco de unos plazos establecidos.

Objetivos/Resultados de aprendizaje

- Comprensión y síntesis de textos escritos en la lengua B e identificación de los rasgos lingüísticos y de contenido relevantes para la traducción.
- Destreza en el uso de los recursos básicos de documentación para la traducción especializada.
- Síntesis de conocimientos extralingüísticos (cultura y civilización de los países de lengua B) necesarios para llevar a cabo la traducción especializada de textos de lengua B.
- Aplicación de conocimientos sobre herramientas de gestión de recursos documentales a proyectos de traducción especializada.
- Aplicación de conocimientos sobre herramientas informáticas de tratamiento de textos a proyectos de traducción especializada.
- Redacción de textos en lengua A aceptables desde el punto de vista ortográfico, léxico, morfosintáctico y textual.
- Conocimiento de los aspectos relacionados con el encargo de traducción especializada y los distintos procesos implicados en el mismo.
- Reconocimiento de los problemas y errores de traducción más frecuentes en la traducción especializada.
- Reconocimiento y aplicación de las diferentes funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso traductor.
- Revisión de la calidad de traducciones especializadas, propias y ajenas.
- Aplicación de conocimientos sobre herramientas de gestión terminológica y traducción asistida por ordenador (TAO) a proyectos de traducción especializada.
- Síntesis de informaciones acerca de la realidad y las particularidades del mercado de la traducción especializada.
- Responsabilidad a la hora de afrontar trabajos colaborativos en el marco de un proyecto de traducción especializada.
- Desarrollo del espíritu (auto)crítico y creativo.
- Rigor y sistematicidad en la elaboración de traducciones.

Contenidos

Bloque 1: Introducción a la traducción técnica

- La traducción especializada frente a la traducción general
- La traducción científica y la traducción técnica
- Las lenguas de especialidad
- El lenguaje científico y técnico
- El perfil del traductor científico-técnico

Bloque 2: Fuentes documentales y de información para la traducción técnica

- Fuentes documentales y de información para la traducción técnica

Bloque 3: Orientaciones prácticas para el ejercicio profesional de la traducción técnica

- Inicio de la actividad
- Declaración censal
- Seguridad social
- Casos especiales

- Facturación

Bloque 4: Aplicación de herramientas TAO y de gestión terminológica a la traducción técnica

- Aplicación de herramientas TAO a proyectos de traducción técnica.
- Aplicación de programas de gestión terminológica a proyectos de traducción técnica.

Bloque 5: La traducción de textos técnicos

- Traducción de prospectos de medicamentos
- Traducción de patentes
- Traducción de manuales de software
- Traducción de otros tipos de textos técnicos

Principios Metodológicos/Métodos Docentes

Bloque 1: Introducción a la traducción técnica

- Lección magistral participativa
- Aprendizaje cooperativo

Bloque 2: Fuentes documentales y de información para la traducción técnica

- Lección magistral participativa
- Aprendizaje cooperativo
- Método de proyectos
- Aprendizaje basado en problemas

Bloque 3: Orientaciones prácticas para el ejercicio profesional de la traducción técnica

- Lección magistral participativa
- Aprendizaje cooperativo
- Método de proyectos
- Aprendizaje basado en problemas

Bloque 4: Aplicación de herramientas TAO y de gestión terminológica a la traducción técnica

- Lección magistral participativa
- Aprendizaje cooperativo
- Método de proyectos
- Aprendizaje basado en problemas

Bloque 5: La traducción de textos técnicos

- Lección magistral participativa
- Aprendizaje cooperativo
- Método de proyectos
- Aprendizaje basado en problemas

Criterios y sistemas de evaluación

INSTRUMENTO/PROCEDIMIENTO

PESO EN LA NOTA FINAL

OBSERVACIONES

Memoria de traducción elaborada con una herramienta TAO (preferentemente SDL Trados)

10%

EVALUACIÓN FORMATIVA Y SUMATIVA

El sistema de calificaciones empleado será el establecido en el Real Decreto 1125/2003, de 5 de septiembre.

Base de datos terminológicos elaborada preferentemente con SDL Multiterm

10%

EVALUACIÓN FORMATIVA Y SUMATIVA

El sistema de calificaciones empleado será el establecido en el Real Decreto 1125/2003, de 5 de septiembre.

Proyecto de traducción individual no presencial

15%

EVALUACIÓN FORMATIVA Y SUMATIVA

El sistema de calificaciones empleado será el establecido en el Real Decreto 1125/2003, de 5 de septiembre.

Talleres de traducción presenciales

5%

EVALUACIÓN FORMATIVA Y SUMATIVA

El sistema de calificaciones empleado será el establecido en el Real Decreto 1125/2003, de 5 de septiembre.

Traducciones de clase individuales

10%

EVALUACIÓN FORMATIVA Y SUMATIVA

El sistema de calificaciones empleado será el establecido en el Real Decreto 1125/2003, de 5 de septiembre.

• Se valorará la entrega diaria de las traducciones que se vayan encargando en clase. Para obtener la máxima calificación en esta parte, bastará con presentar todas las traducciones que se encarguen en tiempo y forma menos 2. Prueba global final

50%

EVALUACIÓN FORMATIVA Y SUMATIVA

- El sistema de calificaciones empleado será el establecido en el Real Decreto 1125/2003, de 5 de septiembre.
- Será obligatorio aprobar la prueba global final para aprobar la asignatura. No obstante, no será suficiente solo con aprobarla. La calificación final de la asignatura teniendo en cuenta todas las tareas y actividades que se han detallado en esta tabla y los porcentajes que suponen tendrá que ser de aprobado también.

Recursos de aprendizaje y apoyo tutorial

Esta asignatura contará con un curso dentro del Campus Virtual de la Universidad de Valladolid, donde el alumno encontrará los materiales y recursos de la asignatura que el docente considere importantes.

Calendario y horario

BLOQUE TEMÁTICO

CARGA ECTS

PERIODO PREVISTO DE DESARROLLO

Introducción a la traducción técnica

0,5

Semana 1

Fuentes documentales y de información para la traducción técnica

0,5

Semanas 1- 11

Orientaciones para el ejercicio profesional de la traducción técnica

0,5

Semana 2

Aplicación de herramientas TAO y de gestión terminológica a la traducción técnica

0,5

Semanas 1-11

La traducción de textos técnicos

1

Semanas 1-11

Para consultar el horario detallado de la asignatura (grupos T, A y S), consúltese la sección correspondiente de la página de la UVA.

Tabla de Dedicación del Estudiante a la Asignatura/Plan de Trabajo

ACTIVIDADES PRESENCIALES

HORAS

ACTIVIDADES NO PRESENCIALES

HORAS

Clases teóricas (T)

8

Estudio y trabajo autónomo individual

52

Clases prácticas de aula (A)

13

Laboratorios (L)

Prácticas externas, clínicas o de campo

Seminarios (S)

2

Tutorías grupales (TG)

Evaluación

Total presencial

23

Total no presencial

52

Responsable de la docencia (recomendable que se incluya información de contacto y breve CV en el que aparezcan sus líneas de investigación y alguna publicación relevante)

Isabel Comas Martínez

isacomas@fing.uva.es

Despacho A 10

Facultad de Traducción e Interpretación

Universidad de Valladolid

Campus Duques de Soria s/n

42004 Soria

Tel.:975129103

Idioma en que se imparte

Español